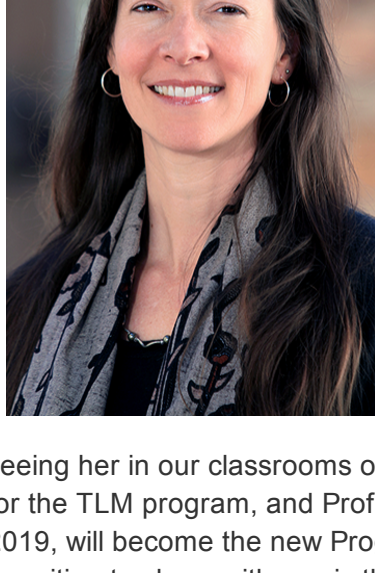


TILM Alumni Newsletter

Fall 2018



Dear TILM Alumni,
Greetings from Monterey!

I am thrilled to have the opportunity to greet you as fellow alum, as a long-time faculty member, and now as the Dean of GSTILE. I owe a debt of gratitude to my predecessor, Prof. Renee Jourdenais, who set an extraordinarily high bar in her decade of service, and has, together with the amazing Angie Quesenberry, worked tirelessly to ensure a smooth transition to new leadership.

First, I'd like to share with you some news about transitions: Prof. Holly Mikkelsen retired this summer after 42 years of teaching at the Institute. We wish her a successful retirement, though I suspect we will still be

seeing her in our classrooms on occasion. Prof. Max Troyer is the new Program Chair for the TLM program, and Prof. Julie Johnson, who will return from sabbatical in January 2019, will become the new Program Chair for T&I; (a post which I currently hold). A sad transition to share with you is the passing of Dr. Etivia Maria Arjona Chang, a.k.a Etty Arjona, who was director of the T&I; programs at MIIS in the 70s, and was a beloved mentor to many in Monterey, Taiwan, Hawaii, and her native Panama. She will be greatly missed.

Second, I'd like to share news of an exciting upcoming event: **On May 4th and 5th, 2019, we will be hosting a conference in Monterey celebrating the 50th anniversary of the founding of translation and interpretation programs at MIIS.** The theme will be: Translation, Interpretation, and Localization: Mitigating Risks in a Rapidly Changing World. We hope you will join us as we explore sub-themes which include Technology, Pedagogy & Programming, and Political & Personal Risk. Mark your calendars and stay tuned for more information soon. As you will see from the articles featured below, our students, faculty, and alumni are engaged in exciting endeavors and being recognized world-wide for their outstanding work in translation, interpretation, and localization management. It is truly an honor and a privilege to serve the MIIS community.

I hope you will be able to join us at our reception at the ATA, our 50th anniversary conference in May, or another occasion in the upcoming year.

All the best, Laura Burian,

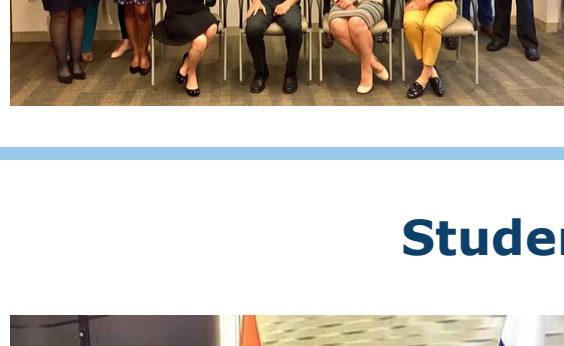
Dean, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education



MIMUG Speaker Series

MIMUG (Middlebury Institute Multilingual Users Group) brings localization industry guest speakers to campus to introduce the audience to something completely new or to go deeper into a familiar concept – alumni are welcome to attend.

[More information](#)

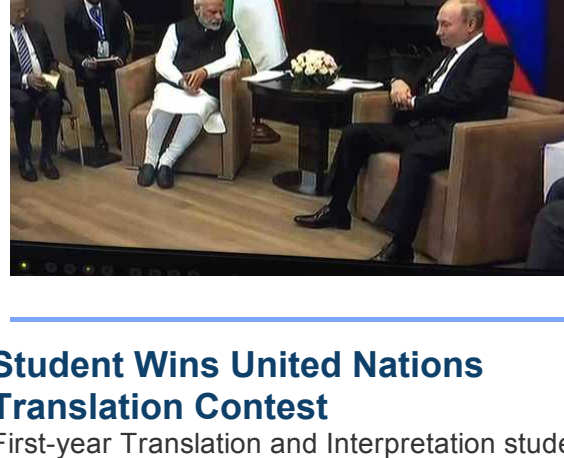


Middlebury Office in DC Hosts Interpreter Training Sessions

The Middlebury Office in Washington DC recently hosted two professional development seminars for interpreter trainers in collaboration with the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

[Read more](#)

Student Spotlight



Current Student Interprets for Indian Prime Minister

Middlebury Institute translation and interpretation student Vipin Kumar MATI '19 recently interpreted for Indian Prime Minister Modi in meetings with Russian President Putin.

[Read more](#)

Student Wins United Nations Translation Contest

First-year Translation and Interpretation student **Theresa Waldhäusl** MACI '19 won the United Nations' annual St. Jerome Translation Contest in the English into German category, traveling to Switzerland to accept her award at the UN's Geneva headquarters on May 9. [Read more](#)



Interpretation Student Takes Silver in International Competition

Middlebury Institute conference interpretation student Bella Wan MACI '18 won silver in the highly competitive 7th Cross-Strait Interpreting Contest in Hong Kong. Wan competed against 27 other students representing the top translation and

interpretation programs from Macao, Hong Kong, Taiwan, mainland China, the United States, and the United Kingdom.

[Read more](#)

Liberty in North Korea: Rescue Aid Society

Seongji Kim MATLM '19 and Seo-Young Jun MATLM '18 are passionate about changing the narrative around the issue of North Korean refugees.

[Read more](#)



Faculty Spotlight



Dmitry Buzadzhi

[Visiting Professor Dmitry Buzadzhi](#) has had a busy year, from interpreting and translating to presenting at conferences and moderating roundtables.

He interpreted at the **St. Petersburg Economic Forum** in St. Petersburg, Russia, from May 24-26, 2018, and at the **Eastern Economic Forum** in Vladivostok, Russia, September 11-13, 2018.

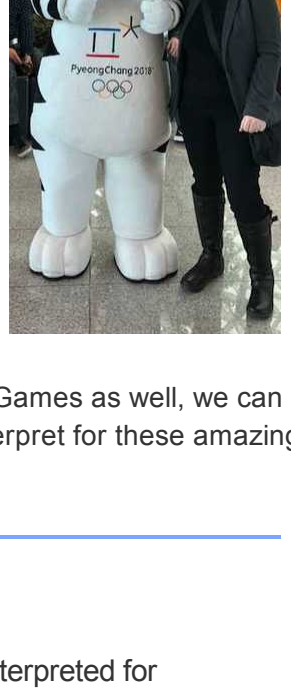
He is also working on several written translations, including a **short story by James Tiptree Jr., "Angel Fix,"** into Russian for a fiction collection that was published in 2018, the Russian translation of a novel by

Samuel R Delany, titled "Babel-17," to be published in 2019, and the Russian translation of a memoir by well-known UN interpreter, Russia expert, and former MIIS professor Lynn Visson. Buzadzhi delivered three presentations at **Global Dialogue**, a conference on interpreting held in Moscow from April 13-14, 2018, and moderated a roundtable at the 2nd All-Russia Methodology Conference "The Structure and Content of Translators' and Interpreters' Training" held in Moscow from December 1-2, 2017. Closer to home, he participated as the Russian language expert in the event titled "Interpreting a mock trial: putting theory into practice (Deaf Community Services of San Diego & Judicial Council of California)" held in Monterey (March 24-25, 2018).

Andrea Hofman-Miller

[Andrea Hofman-Miller](#), Program Coordinator for German Translation and Interpretation, on interpreting at the Olympics:

"I have worked as an interpreter for the Olympic Games since Atlanta 1996, where we were all rudely awakened by our pagers and told to immediately come to the press center because a bomb had exploded in Centennial Park. Fortunately, the next Olympics were pretty uneventful, until Vancouver 2010, when the President of the International Luge Federation requested me to interpret the press conference after the tragic death of a luger from Georgia, Mr. Kumaritashvili. We interpret the general press briefing in the morning simultaneously, but almost all press conferences at the venues are interpreted consecutively. In Pyeongchang this year I was lucky enough to work for a luge event again, and during one event, all medals went to German-speaking athletes (Germany - Gold and Bronze, and Austria - Silver). It can be strenuous work, and if we are requested for the Paralympic Games as well, we can spend up to 6 weeks at the venues, but I count myself immensely lucky to interpret for these amazing young people who give everything to compete and such a special event."



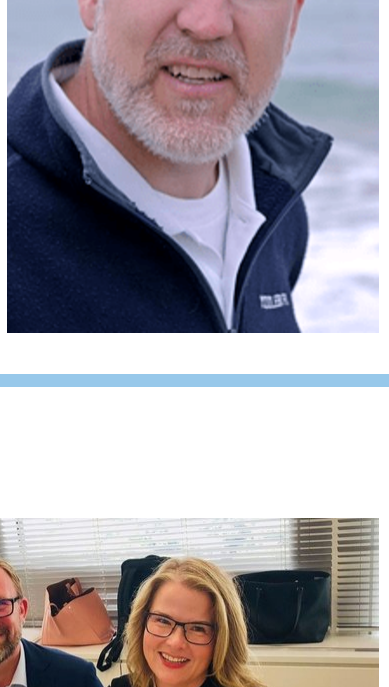
Christiane Abel

[Associate Professor Christiane Abel](#) interpreted for RadioFrance Internationale at the **Global Climate Action Summit**, working with the host and the producer of their bi-weekly environmental show "C'est pas du vent."

[Here](#) is a link to the show where you can hear her interpreting for the first half of the show, during interviews with Bill Peduto, Mayor of Pittsburgh; Paul Simpson, CEO of the Carbon Disclosure Project; Shyla Ragav, Climate Lead for Conservation International; and Jenny Lester Moffitt, Undersecretary at the California Department of Food and Agriculture.

Barry Slaughter Olsen

Barry Olsen was interviewed by [PBS Newshour](#) and NPR's "[All Things Considered](#)" (among others) regarding the controversy over a possible subpoena for Trump's Russian interpreter. [Click here](#) for the video Interview with Laura Burian on the same subject.



Alumni Spotlight

Middlebury Institute Alumni to Lead Interpreter Corps at Tokyo Olympic Games

Alumni Alexandre Ponomarev MACI '00 and Maureen Sweeney MPA '94 will serve as chief and deputy chief of the interpreting staff for the 2020 Summer Olympic Games in Tokyo, Japan.

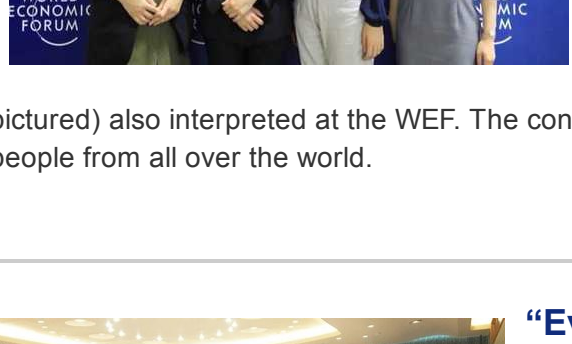
[Read more](#)



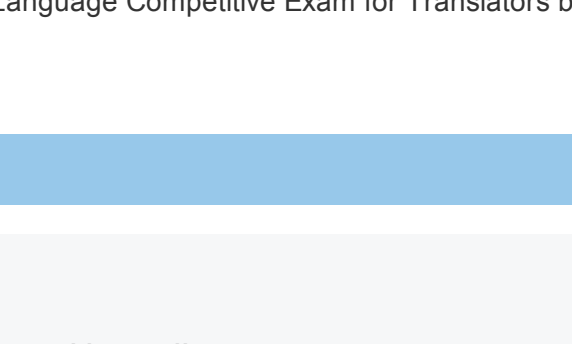
Five Alumnae Interpret at World Economic Forum

The interpreting corps at the recent World Economic Forum (WEF) meeting in Tianjin, China included no less than five Middlebury Institute alumnae.

Pictured above are Donglei (Dolly) Zhao MATI '17, Yichi (Luna) Zhang MACI '14, Shan Jiang MACI '12, and Pei (Peggy) He MACI '14. Mengnan Li MACI '16 (not



pictured) also interpreted at the WEF. The conference was attended by more than 2000 people from all over the world.

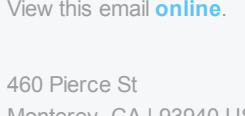


"Every Day is Something Different" for Recent Grad Working at UN

When the United Nations Security Council convened a special meeting on Iran chaired by U.S. President Donald Trump, one of the translators working in the building will be Amy Mendenhall MACI '18, a May graduate who achieved the rare feat of passing the UN's

Language Competitive Exam for Translators before she had completed her studies. [Read more](#)

Share this email:



[Manage](#) your preferences | [Opt out](#) using TrueRemove™

Got this as a forward? [Sign up](#) to receive our future emails.

View this email [online](#).

460 Pierce St
Monterey, CA | 93940 US

This email was sent to .
To continue receiving our emails, add us to your address book.